

苏 北 大 学

中文系本科生毕业论文



题 名 汉印量词使用对比分析

学生姓名 赖珮璇

学 号 070710001

指导教师 伍巧平、刘金凤

学 院 人文学院

学 系 中文系

提交日期 2011年6月6日

答辩日期 2011年6月16日

摘要

丰富的量词是现代汉语最重要的特点之一，量词不仅能准确地区分事物与活动的性质，还可以表达感情色彩，使语言更加生动形象。所以，如何确切地选择印尼语词汇来表达汉语量词就显得十分重要了。本文主要分析了汉印两种语言在量词使用、语法特点、以表意功能等方面的相同点和不同点，希望能为印尼学生学习汉语量词提供一些方便。

关键词：汉语；印尼语；量词；对比分析

目录

摘要.....	i
目录.....	ii
第一章 结论	
1.1 研究目的.....	1
1.2 研究现状.....	1
1.3 研究方法 & 语料来源.....	2
第二章 量词的定义	
2.1 汉语量词的定义.....	3
2.2 印尼量词的定义.....	3
第三章 汉语量词	
3.1 量词的分类.....	4
3.1.1 名量词.....	4
3.1.2 动量词.....	4
3.2 量词的语法特点.....	4
3.2.1 汉语的量词必须和数词相结合（组织形式）.....	4
3.2.2 量词常与指示代词或数词连用.....	4
3.2.3 本身带有量词性质的名词前边不能再用量词.....	5
3.2.4 量词结构的重叠形式.....	5
3.2.5 修饰成分的介入.....	5
3.2.6 汉语的单音节量词有些还可以作名词的构词语素.....	5
第四章 印尼语量词	
4.1 量词的分类.....	7
4.1.1 名量词.....	7
4.2 量词的语法特点.....	8
4.2.1 印尼语量词和数词搭配使用的特点.....	8

A. 有些名词可以与数词直接相结合.....	8
B. 数词“一”可以与量词缩写成一个语素.....	9
4.2.2 量词可以与“beberapa”（些）连用.....	9
4.2.3 量词结构的重叠形式.....	9
4.2.4 现代印尼语量词的省略.....	10
第五章 汉印量词对比	
5.1 汉印量词表意功能.....	11
5.1.1 名量词.....	11
5.1.2 动量词.....	14
5.2 汉印量词语法特点对比.....	14
5.2.1 相同点.....	14
1. 汉印量词个个都有名量词.....	14
2. 汉语印尼语本身有量词性的名词前边都不能再用量词.....	14
3. 重叠形式“数 A+ 数 A”与“数 A - 数 A”.....	15
5.2.2 不同点.....	15
1. 动量词.....	15
2. 汉印量词结构形式对比.....	15
A. 印尼数词“satu”可以缩写“se”与量词相结合.....	15
B. 现代印尼语量词的省略.....	16
3. “些”与“beberapa”的用法.....	16
4. 汉语印尼语量词与指示代词连用情况对比.....	16
5. 汉语印尼语量词结构的重叠形式对比.....	17
6. 汉语印尼语量词的修饰成分对比.....	18
7. 汉语中的量词构词语素.....	19
5.3 对于印尼学生汉语量词学习的启示.....	19
第六章 结论	21
参考文献	22

第一章 绪论

1.1 研究目的

随着经济全球化的迅猛发展，如今，中国已成为世界第三大经济体。在华立足的外国企业和公司现在要求其员工除精通英语外，还要掌握汉语。因此，很多国家都意识到中文的重要，比如说印尼，中文突然在印尼热了起来，到处都在讲中文，成立了很多补习学校，很多大学也纷纷开设中文系，从小学到高中甚至是大学，中文成为必修课。

学中文的人不仅有华裔，本地学生也越来越多。可是，中文发音独特，语法也跟印尼语极为不同，字虽很美，但与我们的字母截然不同，是一种很难学的语言，其中难点之一就是量词。

印尼学生在学习汉语时，常常会遇到很多问题，特别在量词方面。这是因为在印尼语中，量词是常常被忽略或可以省略的。所以印尼学生在使用汉语量词时常常出错，闹出不少笑话。

用来表示计量单位的词叫做量词。量词并非汉语所特有，但像汉语一样有如此庞大数量的量词的语言却是非常少见的。印尼语的量词比汉语的量词少很多，而且由于汉语和印尼语分别属于汉藏和印欧两种不同的语系，因此两者的量词在许多方面如词汇、语法和重叠等都存在着很大差别。

所以，本文对汉语和印尼语的量词进行对比分析，试图找出汉语和印尼语量词使用中的相同点和不同点，希望能对印尼学生汉语量词学习提供一定的参考，减少他们在汉语量词学习过程中的偏误。

1.2 研究现状

在长期的教育实践中，人们逐渐意识到中文的重要。汉藏语系者语言的一个主要特点是以量词来区分事物的类别和属性，汉语也不例外。在对外汉语教学中，汉语量词的学习以及对量词的理解是外国学生所面临的一大难题，同时也是对外汉语教学中的一大重点内容。而英汉量词之比较则进行了较为广泛的研究，如：王晓玲（2001）《汉英量词之比较》将汉语和英语中的量词在分类、语法特征等方面作一比较，汉英两语种在表量方面有着明显的异同，主要不同点表现在分类、语法和功能上。即汉语中表个体的量词多而专用性强，表群体的量词少而通用性强，英语中的量词则成相反的趋向。

刘静静、张常亮（2007）《英汉量词之比较》通过比较英汉量词分类、语法结构、语义以及修辞色彩，试图揭示出两种语言在量词使用方面的异同和对应规律。

朱晓军（2006）《中国英汉语比较研究会第七次全国学术研讨会论文集》汉语是量词丰富的语言，英语中没有量词，但是有表示量的概念的词：汉语中的量词分类是有层次的，因此“量词”一词译成英语有多种译法，个体量词就其本质是人们对某种事物的功能分类，“classifier”的译法更为恰当。

将晓青（2006）《汉英量词异同浅析》通过比较汉英量词在各自语言中所处的位置及其语法特征、标意功能和修辞色彩等方面进行了对比分析，揭示出英汉量词在使用上的异性特征及个性差异。

1.3 研究方法

研究方法：描述分析和定性分析相结合。

第二章 量词的定义

量词的普遍使用已经成为现代汉语的主要特征之一。量词不仅能准确地地区分事物与活动的性质，还可以表达感情色彩，使语言更加生动形象。所以，如何确切地选择印尼语词汇来表达汉语量词就显得十分重要了。只有掌握了印汉两种语言的使用习惯和词汇在不同场合所表现出来的细微差异，才能比较准确地用量词较少的印尼语来表达汉语中的量词。吕叔湘先生讲过一段话，他说：“一种事物的特点，要跟别的事物比较才显出来，要认识汉语的特点，就要跟非汉语比较。”（吕叔湘，1977）。

2.1 汉语量词的定义

量词是表示人或事物动作行为的单位词。

如：表示人或事物： 一个人
 一把雨伞
表示动作行为： 吃一顿
 叫一声

2.2 印尼量词的定义

量词是表示人或事物、放在数词的后边来表示数量的词。

如： 表示人或事物： dua orang kakak （两个姐姐）
 dua ekor ayam （两只鸡）
 tiga buah mangga （三个芒果）

第三章 汉语量词

3.1 汉语量词的分类

表格一 汉语量词分类

量词的分类		例	
名量词	A. 专用	(1) 个体	把、本、部、层、出、滴、栋、份、幅、个、根、架、间、件、棵、颗、块、粒、辆、枚、名、匹、篇、片、首、艘、所、台、条、位、盏、张、支、枝、只、座
		(2) 集体	串、堆、对、副、排、批、群、束、双、套
		(3) 度量词	尺、寸、段、斤、两
		(4) 不定量	点、些
	B. 借用	班、包、杯、笔、床、单、道、股、行、家、局、卷、口、门、面、扇、宗	
动量词	A. 专用	遍、次、场、顿、起、趟、阵	
	B. 借用	叫一声、踢一脚、切一刀	

3.2 汉语量词的语法特点

3.2.1 汉语的量词必须和数词相结合

汉语中，量词一般不能省略。也就是说数词一般不能直接与名词、动词相结合，必须经过量词的中介，才能限制名词与动词，表示人、事物或动作的数量。只有一些成语或口语形式例外，如：万水千山、三心二意、七手八脚、二虎相斗，必有一伤。

3.2.2 汉语量词常与指示代词或数词连用

量词一般不能单用，常与指示代词或数词连用。

如：

这本书很好。 （这—指示代词）

那条鱼很大。 （那—指示代词）

三张纸。 (三—数词)

两次。 (两—数词)

3.2.3 汉语量词本身带有量词性质的名词前边不能再用量词

汉语中，本身带有量词性质的名词前边不能再用量词。如：

一年 (√) 一个年 (×)

一天 (√) 一个天 (×)

一岁 (√) 一个岁 (×)

一课 (√) 一个课 (×)

可是“一月”也有“一个月”这是因为“十二月里有一、二月，所以担心和这个月份的混淆，所以中间用一个量词强调一下。

3.2.4 汉语量词结构的重叠形式

汉语量词绝大部分是单音节的。而单音节的量词都可以重叠。如：

1.AA： 件件（每件）， 个个（每个）

2.数+AA： 一步步、一行行、一口口

3.数A + 数A： 三个三个、一粒一粒

4.数AB + 数AB： 一平方米一平方米、一整块一整块

注： AA、AB = 量词，在第2种格式中，数词只用“一”，而在第3种形式“数A+数A”中可以用“一到十”数词。

3.2.5 汉语修饰成分的介入

汉语数词与量词中间可以有修饰成分，多为形容词。汉语中一般是“大、小、长”等表示事物状态的形容词介入表量结构。如：

一大群人

一小块肉

一长串提问

3.2.6 汉语的单音节量词有些还可以作名词的构词语素

汉语的单音节量词有些还可以作名词的构词语素。如：人群、车辆、马匹、房间、枪支、等。这些名词大多表示集合概念，与个体量词组成集合名词。如：

一群人——人群

一辆车——车辆

一匹马——马匹

一间房——房间

一支枪——枪支

第四章 印尼语量词

4.1 印尼语量词的分类

4.1.1 印尼语的名量词

A 表格二 印尼语专用名量词

(1) 个体	
Orang	用于人
Ekor	用于动物
Belah	用于眼睛、耳朵、合同双方事物等。
Buah	用于水果，或无生命的东西。buah 也能用于故事、歌曲等，也能用于抽象词。
Bidang	用于旷阔平坦的东西，如：土地、稻田等。
Lembar	用于平薄与宽的物品，如：木板、锌、纸板、纸等。
Helai	用于纸、叶子、衣服、布、线、头发等事物。
Bilah	用于尖锐的物品，如：刀、剑、短剑等。
Utas	用于很长的物品，如：绳子、线、链等。
Potong	用于整块的物品，如：衣服、裤子等。
Mata	用于又小又尖的物品，如：钓钩与针等。
Tangkai	用于数花、笔或其他有杆的东西。
Butir	用于小圆的东西，如：蛋、砖石、米等。
Pucuk	用于信、炸弹、枪等。
Carik	用于撕裂的纸。
Rumpun	用于分组的植物，如：稻田、竹子等。
Keping	用于薄的东西，如：硬币
Biji	用于很小的物品，如：眼睛、沙子、玉米、玻璃球、米等。
Tandan	用于椰子、香蕉、槟榔等。
Kuntum	用于花
Patah	用于句子

Laras	用于抢
Kerat	用于面包、肉。
Kaki	用于雨伞

表格三 印尼语集体名量词

(2) 集体	
Pasang	用于成双成对的人或事物，如：脚、鞋子、眼睛、情侣等。

表格四 印尼语度量衡名量词

(3) 度量衡	
liter	公升
kubik	立方
ton	吨
gram	斤
meter	米
hektar	公顷

B 表格五 印尼语借用名量词

gelas	杯
gerobak	车
botol	瓶
bungkus	包
mangkok	碗

4.2 印尼语量词的语法特点

4.2.1 印尼语量词和数词搭配使用的特点

A. 有些名词可以与数词直接相结合

在印尼语中，有些名词可以直接与数词组合。不需量词作为中介。

(1) 表示度量或时间的名词

例如: meter (米), depa (两臂伸张的长度), liter (公升), pikul (60 公斤), minggu (星期), bulan (月), tahun (年), hari (天), malam (晚上), kali (次、趟、遍、)。

(2) 表示一群人的名词

例如: golongan (类), rombongan (群人), pasukan. (队伍)。

(3) 有 “orang, buah, biji” 等名词时。

(4) cara (办法), pendapat (主意), perkara (案子), peristiwa (事件) 的抽象词。

B. 数词 “一” 可以与量词缩写成一个语素

印尼语中, 量词与数词在特殊的情况下可以缩写, 即数词 “satu (一) 能缩写成 se” 还跟量词黏在一起成为一个语素。例外情况: cara (办法), pendapat (主意), perkara (案子), peristiwa (事件) 等名词不可以。

如: satu buah — sebuah
 satu ekor — seekor
 satu kuntum — sekuntum
 satu bulan — sebulan
 satu meter — se-meter
 satu orang — seorang

4. 2. 2 印尼语量词可以与 “beberapa” (些) 连用

印尼语中量词可以与 “berapa (几)” 或 “beberapa (一些)” 代替数词一起连用。

如: Ada berapa buah meja? (有几张桌子?)

 beberapa ekor kelinci dibelinya kemarin. (昨天他买了几只兔子。)

4. 2. 3 印尼语量词结构的重叠形式

印尼语量词的重叠形式:

1. berA - A : 只用在 berpasang-pasang (一对对), berbatang-batang (一条条), berlembar-lembar (一张张), berhelai-helai (一片片), berpintu-pintu (一家家), 和其它借用量词, 例如: berbotol-botol (一杯杯), 等。

2. 数A- 数A : sebiji-sebiji (一粒一粒), dua ekor-dua ekor (两只两只), tiga lembar-tiga lembar (三张三张)。

3. se A demi se A : selangkah demi selangkah (一步步), seorang demi seorang (一个个)。

注：数词从“satu (一)”到“sembilan (九)”。

要是数词是“satu (一)”就可以缩写成“se-”，变成 seA-seA重叠形式, sebihi-sebihi。

4. 2. 4 现代印尼语量词的省略

现代印尼语趋向于省略量词：

1.现代印尼语常常使用的量词仅3个而已： orang, ekor dan buah.

如： a) Hari itu saya menulis tiga buah surat. (今天他写了三封信。)

b) Dua buah kain batik halus dikirimkan kemarin. (昨天他寄了两卷巴迪布。)

c) Tangan kirinya memegang sebuah senapan angin. (他的左手拿着一支枪。)

2.现代印尼语中，量词常常被省略：

如： a) Pak Anton mempunyai dua orang anak. (Anton 先生有两个儿子。)

Pak Anton mempunyai dua anak. (Anton 先生有两儿子。)

b) Dia baru saja menjual dua ekor sapinya. (他刚刚卖了他的两只牛。)

Dia baru saja menjual dua sapinya. (他刚刚卖了他的两牛。)

c) Hari itu saya menulis tiga buah surat. (那天我写了三封信。)

Hari itu saya menulis tiga surat. (那天我写了三信。)

在印尼语把量词缩短成 orang、ekor、和 buah, 或者把量词省略，都是可以的，只要不发生变化或变异就行了。

第五章 汉印量词对比

5.1 汉印量词的表意功能

5.1.1 名量词

A. 表格六 专用名量词

(1) 个体	
印尼语	汉语
Orang	个、口、名、位
Ekor	匹、条、头、只、峰
Buah	把（伞、椅子）、笔、本、部、场、栋、份、个、架、间、局、辆、枚（炸弹）、面、篇、场、扇、首、艘、台、项、则、盏、幅、家、幢、座、门、扇
Batang	根、棵、道、条、颗（牙齿）
Bentuk	枚（戒指）
Bidang	块（土地）
Belah	只（手）
Helai	张（纸）、片、件、块（布）、根（头发）
Bilah	把（刀）
Utas	根、条（绳子）
Potong	块（肉、布、饼干、巧克力）
Tangkai	枝（花）
Butir	颗（钻石）、粒（子弹、蛋、米）
Pucuk	封、把（枪）
Carik	张（纸）
Rumpun	丛
Keping	枚（铜钱）
Biji	粒（沙子）、个（眼球）、颗（玉米）
Kuntum	朵、束
Patah	段（话）

Laras	支（枪）
Kerat	块、片（面包）

表格七 集体名量词

(2) 集体	
印尼语	汉语
sepasang	对、双
	串、堆、副、排、批、群、套

表格八 度量衡量词

(3) 度量衡	
印尼语	汉语
liter	公升
kubik	立方米
ton	吨
gram	斤
meter	米
hektar	公顷
inci	寸
ons	两
	段（时间）、尺

表格九 不定量名量词

(4) 不定量	
印尼语	汉语
	在印尼语中可以翻译成“sedikit”。“一点儿”表示量不多，只用于表示少量的事物（不能用于人）。在口语中，当不放在前句子时“一”可以去掉。

	<p>(1) 例子 : 咖啡里请放 (一) 点儿糖。 意译 : Tarulah sedikit gula didalam kopi.</p> <p>(2) 例子 : 桌子上一点儿灰尘都没有。 意译 : Tak ada sedikit debu pun diatas meja.</p> <p>如例 (1), (2), 我们可以看到汉语中“一点儿”是一种量词, 而在印尼语中“sedikit”不是一种量词。所以, 在印尼翻译的例子中没有数词跟着它。</p>
	<p>“些”表示不定的数量, 常常与 这、那、和 哪 连用来解释名词。然而, “些”在印尼语中的意思是“beberapa”。是一种代替数词, 表示不定数量, 常常与量词连用。</p> <p>(3) 例子: 这些书 直译: ini beberapa buku 意译: beberapa buah buku ini</p> <p>(4) 例子: 那些花都开了。 直译: itu beberapa bunga telah mekar. 意译: beberapa kuntum bunga itu telah mekar.</p> <p>如例 (1), (2), 我们可以看到汉语中“些”是一种量词, 而在印尼语中“beberapa”是一种表示不定数量的代替数词。所以, “beberapa”常常与量词连用一起的。</p>

B. 借用

表格十 借用名量词

gelas	杯
gerobak	大车
botol	瓶
bungkus	包

mangkok	碗
	班、笔、床、单、道、股、行、家、局、卷、口、门、面、扇、头、尾、项、则、宗

5.1.2 动量词

在印尼语是没有动量词的，所以只意译成动词。

A 专用

遍、次、场、顿、起、趟、阵。在印尼语可以意译成“kali”。

B 借用

汉语的借用动量词只能意译成动词。

叫一声 (suara sekali memanggil)

踢一脚 (kaki sekali menendang)

切一刀 (pisau sekali memotong)

5.2 汉印量词语法特点对比

5.2.1 相同点

1. 名量词

汉印量词分类个个都有名量词。

2. 汉语印尼语本身有量词性的名词前边都不能再用量词。

如：

①表示时间的名词

表格十二 表示时间的名词

satu minggu	一周
satu tahun	一年
satu tahun (umur)	一岁

在印尼语中本身有量词性的名词前边不能再用量词

②表示 golongan (类)， rombongan (群人)， pasukan (队伍) 等的名词。

③有 orang, buah, biji 等名词时。

④cara（办法）， pendapat（主意）， perkara（案子）， peristiwa（事件）等抽象词。

3. 重叠形式“数A+ 数 A”与“数 A - 数A”

汉语量词“数A+ 数 A”的形式重叠，在印尼语中可以用“数 A - 数A”的形式重叠。

(5)例：三个三个一组

直译：**tiga orang tiga orang** sekelompok.

意译：**tiga orang-tiga orang** sekelompok.

(6)例：一粒一粒地数

直译：**sebijl sebijl** dihitung.

意译：**sebijl-sebijl** dihitung.

如例(5)、(6)，我们可以看到汉语中“数A+ 数 A”的形式重叠与印尼中“数A-数 A”的形式重叠是一样的，表数量动作。

5.2.2 不同点

1. 动量词

汉语量词分类有动量词，而印尼语没有动量词。

2. 汉印量词结构形式对比

A. 印尼数词“satu”可以缩写“se”与量词相结合

汉语量词与数词的组合基本上是单一的，数词不能缩写或跟量词黏在一起成为一个语素。而在印尼语中，量词与数词在特殊的情况下可以缩写。

如：

(7) Dia memberikan **satu kuntum** bunga sebagai tanda kasih.

Dia memberikan **sekuntum** bunga sebagai tanda kasih.

他送一朵花来表示爱细心。

(8) Tangan kirinya memegang **satu buah** senapan angin.

Tangan kirinya memegang **sebuah** senapan angin.

他的左手拿着一把枪。

如例(7)、(8)，我们可以看到“satu”可以缩写成“se”还能跟量词黏在一起成一个语素，而汉语没有这个本能。

B. 现代印尼语量词的省略

(9) 例：Pak Anton mempunyai **dua anak**.

直译：(Anton 先生有**两个孩子**)。

意译：Anton 先生有**两个孩子**。

例(10)：Dia baru saja menjual **dua sapinya**.

直译：(他刚刚卖他的**两牛**。)

意译：他刚刚卖他的**两只牛**。

例(11)：Hari itu saya menulis **tiga surat**.

直译：(那天我写**三信**。)

意译：那天我写**三封信**。

如例 (9)、(10)、(11)，我们可以看到在汉语中的数词与名词中间是必须放量词当中介的，而印尼语很多情况下都可以省略。

3. “些”与“beberapa”的用法

些表示不定的数量，常常与这，那，和哪连用来解释名词。然而，“些”在印尼语中的意思是“beberapa”是一种代替数词，表示不定数量，常常与量词连用。

例子(12)：**这些书**

直译：**ini beberapa buku**

意译：**beberapa buah buku ini**

例子(13)：**那些花都开了。**

直译：**itu beberapa bunga** telah mekar.

意译：**beberapa kuntum bunga** itu telah mekar .

如例 (12)、(13)，我们可以看到汉语中“些”是一种量词，而在印尼语中“beberapa”是一种表示不定数量的代替数词。所以，“beberapa”常常与量词连用一起的。

4. 汉语印尼语量词与指示代词连用情况对比

汉语中量词一般不能单用，常与代词或数词连用。而印尼中量词是不与代词连用的，如：

例 (14): **buku ini sangat bagus.**

直译：书这很好。

意译：这本书很好。

例 (15): **ikan itu sangat besar.**

直译：鱼那很大。

意译：那条鱼很大。

如例 (14), (15), 我们可以看到印尼语代词不与量词连用，而汉语中量词与代词连用。

5. 汉语印尼语量词结构的重叠形式对比

A. 汉语量词 AA 形式重叠，印尼语含义为 “setiap”。

例 (16): 我们班的同学个个都有汉语词典。

直译：Kami kelas siswa **orang-orang** memiliki kamus mandarin

意译：**Setiap** siswa di kelas kami memiliki kamus mandarin

例 (17): 看电影，回回都少不了他。

直译：Nonton bioskop, **kali kali** tak pernah kelewatan dia.

意译：**Setiap** nonton bioskop, dia tak pernah kelewatan.

如例 (16)、(17) 我们可以看到汉语中的 “AA” 形式，在印尼语可以意译成 “setiap”。

B. 汉语量词 “数+AA” 形式重叠，在印尼语可以用 “se A demi se A” 或 “ber A-A” 形式重叠。如：

例子 (18): 一步步往上爬。

直译：**satu langkah langkah** mendaki.

意译：**selangkah demi selangkah** mendaki.

例 (19): 一口口的吃。

直译：**satu mulut mulut** makan.

意译：**sesuap demi sesuap** makan.

例 (20):一对对新娘。

直译: **satu pasang pasang** pengantin.

意译: **berpasang-pasang** pengantin.

例 (21):一杯杯水。

直译: **satu botol botol** air.

意译: **berbotol-botol** air.

从例 (18)、(19), 我们可以看到汉语中“一步步”与“一口口”的例子, 可以翻译成印尼语的seA demi seA形式重叠。而如例 (20)、(21) “一对对”和“一杯杯”可以翻译成印尼语的berA-A形式重叠。为什么呢?

这因为在“一步步”和“一口口”含义的意思是重叠的动作, 所以用“seA demi seA”的形式重叠。而在“一对对”和“一杯杯”含义的意思是表示很多不定数量, 所以用“berA-A”形式重叠。

6. 汉语印尼语量词的修饰成分对比

汉语数词与量词中间可以有修饰成分, 多为形容词。汉语中一般是“大、小、长”等表事物状态的形容词。而印尼语数词与量词是不能分开, 所以没有这种特征。

例 (22): 一大群人。

直译: (**satu besar kelompok** orang.)

意译: **satu kelompok besar** orang.

例 (23) : 一小块肉。

直译: (**satu kecil potongan** daging.)

意译: **satu potongan kecil** daging.

例 (24) : 一长串提问。

直译: (**satu panjang buah** pertanyaan.)

意译: **satu buah pertanyaan yang panjang**.

如例 (22)、(23)、(24), 我们可以看到, 在汉语中, 数词与量词中间是可以有修饰或形容词成分的介入的。而在印尼语中, 要加修饰语或形容词就要放在量词后面。

7. 汉语中的量词构词语素

汉语的单音节量词有些还可以作名词的构词语素。那些名词大多表示集合概念,与个体量词组成集合名词。而印尼语没有这样的特点。

表格十三 汉语中的量词构词语素

NO.	例子 (王 晓 玲 : 44 页)	集合名词	句子
(25)	一群人 satu kelompok orang	人群 kerumunan orang	他站在人群中。 Dia berdiri diantara kerumunan orang
(26)	一辆车 satu buah mobil	车辆 mobil	在街上车辆来来往往。 Di jalan mobil datang dan pergi
(27)	一匹马 satu ekor kuda	马匹 kuda	在这里, 马匹是主要交通工具。 Disini, kuda merupakan transportasi utama
(28)	一间房 satu buah rumah	房间 ruangan	你家房间布置得怎么样? ruangan rumah kamu ditata secara bagaimana?
(29)	一支枪 satu buah senapan	枪支 senapan	枪支管理很严格。 Senapan dijaga dengan ketat

如例(25)、(26)、(27)、(29), 名词与量词组合结构成集合名词以后, 前面不可以再用数量词, 比如: “枪支”前面不可以再用“支”。例外(28)“房间”可以加量词成“一个房间”。

5.3 对于印尼学生汉语量词学习的启示

印尼语不比汉语有如此庞大数量的量词, 所以在用汉语量词的印尼学生都会出差错。有的是受母语语法的干扰、有的是对目标语的语法学习不精而造成的偏误。所以, 我们可以从这两个方面进行努力:

(一) 在量词词汇方面首先需要进行强化记忆, 另外要特别重视量词的使用。

(二) 多了解汉印不同的语法点，对于掌握量词也有一定的好处。

第六章 结论

本文从三个方面对汉语和印尼语的量词进行了归类分析：

第一，汉语量词的词汇与语法结构。

第二，印尼语量词的词汇与语法结构。

第三，汉印量词的相同点与不同点。

从以上分析中，笔者得出了汉语与印尼语量词的相同点和不同点主要有：

相同点：

- a. 汉印量词个个都有名量词。
- b. 主要体现为汉语与印尼语中，本身有量词性的名词都不必再用量词。
- c. 重叠形式“数 A+ 数 A”与“数 A - 数 A”。

不同点：

- a. 汉语量词数量比印尼语多，而且种类上来说：汉语有名量词和动量词，而印尼语没有动量词。
- b. 印尼数词“satu”可以缩写“se”与量词相结合，而汉语没有这个特征。
- c. 现代印尼语常省略量词。而在汉语中数词与名词中间是必须有量词当中介。
- d. “些”与“beberapa”的用法。
- e. 汉语量词常与指示代词连用，而印尼语中没有这种特征。
- f. 汉语的“AA”重叠形式可以在印尼语译成“setiap”，汉语的“数 AA”重叠形式可以在印尼语用“berA-A”重叠形式与“seA demi seA”重叠形式。
- g. 汉语数词与量词中间可以有修饰成分，而印尼语数量中间不能放修饰成分，而是放在量词后面。
- h. 印尼语里边没有汉语中一些单音节的量词还可以作名词的构词语素。

参考文献

- [1] 段玉贞.不知所错 (M) .马来西亚.青苗出版有限公司,2002 年
- [2] 蒋晓请.汉英量词异同浅析 (J) .时代文学 (双月版) ,2006 年 05 期
- [3] 梁汉平.汉语量词的语用功能及其英译 (J) .长春理工大学学报 (社会科学版) ,2010 年 06 月
- [4] 刘静静, 张常亮. 英汉量词之比较 (J) .重庆文理学院学报 (社会科学版) ,2007 年 09 月
- [5] 苗涛.汉语量词与对外汉语教学 (J) .焦作大学学报,2010 年 04 月
- [6] 隋晓辉,王燕.汉英表量词汇对比研究 (J) .现代语文,2007 年 05 月
- [7] 丁安.仪汉语量词的语用功能探讨 (J) .修辞学习,2001 年 05 期
- [8] 王欢.英汉量词对比浅析 (J) .科教文化,2009 年 04 月
- [9] 王晓玲.汉英量词之比较 (J) .南京航空航天大学学报 (社会科学版) ,2001 年 03 月
- [10] 朱晓军.量词分类小议.中国英汉语比较研究会第七次全国学术研讨会论文集, 2006 年
- [11] Alieva,N.F., dkk.1991. *Bahasa Indonesia Deskripsi dan Teori*, Yogyakarta: Kanisius
- [12] Alwi,Hasan.2003.*Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia edisi ke 3*,Jakarta: Balai Pustaka
- [13] Chaer,Abdul.2006.*Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Jakarta: Rineka Cipta
- [14] Simatupang, M.D.S. 1979. *Reduplikasi morfemis bahasa Indonesia*, Jakarta: Djambatan
- [15] Suparto,ST.,BA. 2003. *Tata Bahasa Mandarin itu Mudah*, Jakarta: Puspa Swara
- [16] Yongxin,Zhao.2005.*Intisari Tata Bahasa Mandarin, diahlikan oleh Pauw Budianto*, Bandung: Rekayasa Sains